

LA TRADUCCIÓN LITERAL EN LA INTERPRETACIÓN

高源¹

“La traducción literal es correcta y no tiene por qué ser descartada, siempre que asegure la equivalencia referencial y pragmática con el original.”²

——Newmark (1988, 68-69)

Introducción

Conocemos que la interpretación trabaja con el lenguaje oral mientras que la traducción con el escrito. *“La distinta naturaleza del lenguaje hablado con respecto al escrito ha determinado que la interpretación se efectúe sobre un material casi intangible y ostente notables peculiaridades.”³* Entonces, la misma técnica traductora puede tener distintas aplicaciones en la interpretación.

La traducción literal es un método en el que predominan sucesivamente el contenido del texto original, la forma del mismo y la fluidez del texto traducido. En Occidente, Peter Newmark, Humboldt, Novalis, Schopenhauer, y F.W.Nietzsche sostienen la traducción literal, y en China, Lu Xun es el representante más importante de la traducción literal. Ella suele ser la predilección de la gente, ya que la fidelidad al texto original es la responsabilidad irrevocable de los traductores. Aunque en la historia innumerables estudiosos han publicado apartados y/o libros sobre la traducción literal, dadas las peculiaridades de la interpretación, es necesario proponer de nuevo el tema a fin de resolver los problemas exclusivos de la interpretación. La traducción literal no se refiere a la traducción palabra por palabra, ni una equivalencia gramatical estricta, que es muy difícil realizar en la interpretación conforme a su naturaleza. A pesar de que la equivalencia formal es viable a veces, procuramos una equivalencia contextual.

En esta memoria, pretendemos acercarnos a la traducción literal desde la perspectiva de los interlocutores⁴. Los que necesitan la ayuda de los intérpretes suelen tener un objetivo concreto y claro. Generalmente, tanto el emisor como el receptor del discurso son, más o menos, del mismo

1 Gao Yuan (1980-), doctoranda en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, es profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.

2 *Teoría de la traducción*, Basil Hatim y Ian Mason, Editorial Ariel, Barcelona, 1995, p.16

3 *La interpretación en la comunicación*, Changshiru, *ACTAS DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING*, Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, primera edición de junio de 2006, p313

4 Los interlocutores en la comunicación oral son emisor y receptor de mensajes. Se clasifican en tres tipos: un emisor con un receptor; un emisor con varios receptores; un grupo de emisores con otro grupo de receptores, siendo el primero el corriente. Estos tres tipos diferentes conducen distintas maneras del discurso por parte del hablante. Las conversaciones formales o las reuniones comerciales, suelen desarrollarse con un código comunicativo determinado. Por lo tanto, muchas veces, se dedican a la misma profesión o al menos son del mismo sector. En este caso, la conversación se desarrolla entre los comerciantes, fabricantes, mecánicos, abogados, o autoridades de ambos gobiernos o instituciones con sus homólogos.

nivel intelectual. Ellos tienen conciencia de saber en qué contexto comunicativo⁵, qué mensajes⁶ y de qué forma⁷ quieren transmitir. Entonces, considerando la iniciativa de los interlocutores una buena actividad interpretativa permite la comunicación directa, fluida y correcta. La mejor interpretación del intérprete es su desaparición virtual. A continuación, veremos con ejemplos concretos la traducción literal de la interpretación en tres facetas.

1. Traducción literal en palabras

1.1 Pronombres personales

Se suele aplicar la primera o la tercera persona en la interpretación. Creemos que la primera persona resulta mejor. Traducir con el “yo” o “nosotros”, por un lado, les puede producir a los oyentes una sensación de que estén comunicando directamente con la otra parte. Por otro lado, puede facilitar el trabajo de los intérpretes.

[1]-我们非常感谢贵公司的到来。我们一直希望和一家西班牙的建筑公司合作。我看过了贵公司的产品目录，我很感兴趣。

[Versión 1] Estamos muy agradecidos por su visita. Siempre hemos querido colaborar con una empresa española de construcción. He visto el catálogo de sus productos, me interesan mucho.

[Versión 2] Están muy agradecidos por nuestra visita. Siempre han querido colaborar con una empresa española de construcción. Él (Ella) ha visto el catálogo de tus productos, le interesan mucho.

En la [Versión 2], podemos notar que con la tercera persona el intérprete tiene que cambiar la frase por tres pronombres, lo cual dificulta el trabajo y no consigue el mismo efecto directo que la [Versión 1]. Si la oración es más larga y la estructura más complicada, la dificultad sería mayor. También podemos interpretar con la tercera persona, cuando el orador toma el nombre de la empresa o de la entidad, etc. como el sujeto.

Atención: Si el hablante comete un error, cualquiera que sea, y quiere corregirlo, en ese momento, hemos de pasar de la primera persona a la tercera. Si no, nos echarán la culpa de ese defecto por parte del emisor.

[2]-对不起，我刚刚弄错了，产品不是来自里斯本，是来自瓦伦西亚。

[Versión 1] Perdona, él se equivocó. Efectivamente los productos no vienen de Lisboa, sino de Valencia.

[Versión 2] Perdona, me equivoqué. Efectivamente los productos no vienen de Lisboa, sino de Valencia.

Si traducimos como la [Versión 2], considerarán que el error es nuestro.

5 El contexto comunicativo de la interpretación cubre “*toda índole de comunicaciones interlingüísticas e interculturales: “visita, entrevista, reunión, conversación, inspección técnica, montaje, mantenimiento, operación productiva, consulta médica, compras, turismo, feria, juzgados, abogados, notarios, rueda de prensa, presentación, conferencia, discurso, ponencia, intervención, brindis, etc., aborda prácticamente todas las esferas y temas de la vida contemporánea: la cotidianidad, la política, la economía, las relaciones exteriores, el comercio exterior, el deporte, los asuntos militares, culturales, sociales, jurídicos, financieros, científicos, técnicos, meteorológicos, históricos, morales, éticos, etc.” (La interpretación en la comunicación, Changshirou, ACTAS DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING, Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, primera edición de junio de 2006, p314)*

6 En la comunicación oral, los mensajes, según sus diferentes funciones se clasifican en los importantes, complementarios, redundantes y de cero; Desde el punto de vista de la expresión hay mensajes anunciados y encubiertos, verbales y no verbales.

7 Técnicas en la transmisión de mensajes, que se clasifican en la transmisión de los mensajes verbales (estilo, género, dicción oral) y la transmisión de los mensajes no verbales (sonidos, gestos, etc.). Los tipos del habla en la transmisión son “monólogo” (una sola persona se dirige al público) y diálogo.

1.2 Nombres propios

Para la traducción literal, merece la pena mencionar una técnica traslativa: la traducción fonética, adoptada con mucha frecuencia en la traducción de los nombres.

1.2.1 Antropónimos

Generalmente, en la comunicación, los antropónimos personales no son mensajes importantes, sólo tienen la función indicativa. Muchas veces basta llamarse con señor (señora, señorita) + apellido, o cargo + apellido, o el nombre sólo cuando las relaciones bilaterales son muy amistosas. En este aspecto, aplicamos la interpretación fonética, llamada igualmente la transliteración. Por ejemplo:

王先生 Señor Wang	李经理 Directora Li	志鹏 Zhipeng
Señora Sánchez桑切斯女士	Secretario Pérez 佩雷斯秘书长	Maria 玛丽亚

También los españoles llaman frecuentemente a sus amigos chinos simplemente el apellido, si ellos no tienen nombres españoles ni ingleses. Porque usar un carácter es fácil de pronunciar y recordar. Por ejemplo: Lei por 雷, Yang por 杨.

Atención: Si los interlocutores quieren referirse a los significados de sus nombres, hay que interpretarlos.

1.2.2 Topónimos

Igualmente para los topónimos la transliteración también es necesaria. En la interpretación, nos encontramos a menudo con los topónimos, zonas donde tienen lugar eventos nacionales o internacionales, orígenes de los productos o lugares interesantes para el turismo, etc. La mayoría de los topónimos se traduce mediante la transliteración sean denotativos o combinación de denotativos y connotativos. Ejemplos:

Denotativos: 威海 Weihai, Barcelona 巴塞罗那, 淮河 Huaihe, Los Pirineos 比利牛斯山

Denotativos y connotativos: 中国 China, La Paz 拉巴斯, 长江(扬子江) el Río Yangze

Si los topónimos son fonéticamente estéticos para la lengua de llegada, tal vez será afortunada una interpretación de sentido. Ejemplos:

El Puerto de Príncipe 太子港, 丝绸之路 la Ruta de la Seda, Costa de Marfil 象牙海岸

Atención: 1. La traducción según el significado corre un poco de riesgo, salvo que sea bien conocido el término traducido. En este sentido, la fonética es más segura.

2. No está bien pronunciar en la lengua original el nombre, cualquier tipo que sea, como tal en la interpretación. Por ejemplo: El Principado de Asturias se sitúa en el norte de España, es un paraíso de la naturaleza. Asturias 区坐落于西班牙的北部, 是一个大自然的天堂。Para los chinos, esta versión nos choca con nuestra lengua, además la gente que no sabe otro idioma no la entiende. Debe ser 阿斯图里亚斯大区坐落于西班牙的北部, 是一个大自然的天堂。

1.3 Palabras equivalentes

1.3.1 Equivalentes en el sentido y la forma

Damos la prioridad a los sentidos. No dudamos en acudir a la traslación literal si la lengua de

partida y la de llegada tienen los mismos significados o formas similares. Por ejemplo:

“混水摸鱼 pescar en río revuelto, 玩儿命 jugarse la vida, 开绿灯 dar la luz verde, 时光飞逝 el tiempo pasa volando, 如鱼得水 como pez en el agua, 眨眼之间 en un abrir y cerrar de ojos”⁸

Atención: Descubrimos que los ejemplos anteriores muestran las experiencias comunes de los dos pueblos. En cuanto a los elementos exclusivos, si los transplantamos directamente del enunciado original al enunciado terminal, convertiremos a los chinos en los occidentales, o a los occidentales en los chinos.⁹ Los oyentes tienen sus conocimientos sobre sus interlocutores extranjeros. Entonces un trasplante excesivo podría chocar con la conciencia de los oyentes, e incluso les podría parecer ridículo. Así necesitarían la traducción modulada.

1.3.2 Equivalentes en el sentido

a) Experiencias similares. La gente tendría la misma cognición pero lo describe de distintas maneras, traducimos directamente los mensajes que llevan estas palabras. Ejemplos:

-Pobre Vicente, tiene una leona en casa.

可怜的维森特，家里有只母老虎。

b) Experiencias traídas por la globalización o la amplia comunicación global. Ambas partes saben a qué se refieren. Ejemplos:

9.11, 3.11, la reforma y apertura de China.

c) Términos transplantados directamente según la forma del enunciado original. Como la versión del préstamo ya es conocida por la gente del otro país, los sentidos semánticos ya están aceptados. Ejemplos:

El Caballo de Troya (特洛伊木马), las lágrimas del cocodrilo (鳄鱼的眼泪), 功夫(Gongfu)

2. Traducción literal en frases

2.1 Contenido

2.1.1 Mensajes enunciados

a) La información clave es lo que tiene vínculos directos y estrechos con el objetivo de los interlocutores, abarca la actitud, voluntad, postura, intereses, etc. Constituye los enfoques interpretativos prioritarios. Por eso, hemos de interpretarla literalmente.

[3]-La última vez ya confirmamos que necesitamos servo motores, lo cual está muy bien escrito en el contrato. El precio es diferente, ya sabemos. La entrega será retrasada, seguro. Entonces para nuestra cooperación en el futuro, no obligo la indemnización, y por nuestra parte, no pagamos la diferencia por el cambio de motores.

上次我们已经确认了我们需要伺服电机，这在合同中写得很清楚。价格不同，我们知道。交货要

⁸ Correspondencia y lagunas culturales en la traducción, Tesis de doctorado, autor Liu Jian, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, 20 de noviembre de 2000, p.130

⁹ “正好把原文的地方性完全抹煞，把外国人变成了中国人，岂不笑话！”（《当代英国翻译理论》，廖七一等著，湖北教育出版社，武汉，2001年3月第一版，p271）

延期了，肯定的。所以，为了我们今后的合作，我不要求赔偿，我们也不支付更换电机的差价。

b) Los mensajes complementarios desempeñan un papel importante en la comunicación, porque llevan abundante información. Los datos suplementarios, a pesar de que no están conectados tan inseparables con los objetivos como los mensajes importantes, se desarrollan alrededor del tema comunicativo o de la dirección coloquial. Hay, entre otros, instrucciones, comentarios, consejos, advertencias. En fin, es algo adicional pero útil para los interlocutores. Los siguientes ejemplos en realidad son mensajes suplementarios y no son imprescindibles para el intercambio, pero si los traducimos literalmente, la comunicación tendrá mejor efecto.

[4]-Ahora, en Europa aparece una nueva tecnología en esta línea que es agregar convenciones en la cámara calentadora. Las convenciones son muy efectivas para la conformación de los vidrios planos y producen menos marcas en la superficie. Esta técnica sólo la tiene Alemania y Dinamarca, y ha perfeccionado el efecto de curvado del modelo U y S. Si podéis añadir las convenciones en los equipos, vuestros productos serán más competitivos.

现在，在欧洲同行业中出现了一项新技术，就是在加热炉里安装强制对流。强制对流对钢化玻璃的成形非常有效，而且在表面产生的钢化斑少。这项技术只有德国和丹麦有，此技术提高了U型和S型玻璃的弯曲度。如果你们能在设备里添加强制对流，那么你们的产品将更有竞争力。

(Los fabricantes están muy agradecidos por la información.)

[5]-现在我们大部分产品在中国生产，目前还不能肯定1997年以前政府在过渡时期会有什么样的表现。

En la actualidad la mayor parte de nuestros productos se fabrican en China, y por el momento todavía no sabemos qué comportamiento tendrá el gobierno durante el período de la transición, antes del 1997.¹⁰

(Con estos datos, los socios van a enfocar los cambios políticos en este sector antes del 1997.)

c) Mensajes sobrantes normalmente no tienen relaciones necesarias con el tema principal de la conversación. Se puede subdividir en dos categorías: útiles e inútiles. (No analizamos los inútiles, que necesitan la traducción libre).

La útil información sobrante tiene más bien las funciones de saludar, despedirse o suavizar el ambiente coloquial, etc. Es aplicada junto con los mensajes asociativos con mucha frecuencia.

[6]-正值中国的春节，希望代表们在此期间在中国过得愉快，共同感受中国人民的喜悦，并给诸位明年带来好运。

Con motivo de la Fiesta de la Primavera de China, esperamos que los delegados tengan una buena estancia en China, compartan la alegría del pueblo chino, lo cual les traiga buena suerte para el año que viene.

(La parte en cursiva es una información asociativa a la fiesta que cae durante las entrevistas.)

2.1.2 Mensajes encubiertos

Los mensajes importantes, complementarios o sobrantes pueden aparecer en la comunicación de forma encubierta. Los emisores esconden con intención lo que quiere decir por algún motivo para que los receptores lo deduzcan y lo entiendan ellos mismos. Por lo tanto, hay que interpretarlo

¹⁰ *La fidelidad interpretativa en distintas situaciones*, Tesis de postgrado, autora Zhang Huiling, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, abril de 2004, p31

literalmente.

[7]-每台机器的价格是9600美元, 不知道您们认为这个数如何?

El precio de cada máquina es de 9,600 \$, ¿No sabemos qué les parecerá este precio?

Mensajes escondidos: ¿Aceptan este precio? o ¿están de acuerdo con este precio?

[8]-我们飘洋过海来到这里, 不是来旅游的, 是希望和西班牙朋友一起寻找商机的。我们早就把图纸发过来了, 三个小时一个问题都没有说清。我们喜欢西班牙人的奔放和好客。但如果正事受到影响, 还有其他的公司等着我们。

Hemos atravesado el mar para venir aquí, no para el turismo, sino para buscar oportunidades de negocio con los amigos españoles. Hemos enviado el plano desde hace mucho tiempo, pero en tres horas todavía no se ha aclarado ni una duda. Nos gusta el carácter vigoroso y hospitalario de los españoles. Pero si esto afecta a los asuntos importantes, hay otras empresas que nos esperen.

Mensajes escondidos: Estamos enfadados con vuestros trabajos. Si no los mejoráis, vamos a romper las relaciones comerciales y acudimos a otras empresas que quieren ser nuestros socios.

2.2 Tácticas orales

Los hablantes adoptan con voluntad unas tácticas orales tanto verbales como no verbales en los discursos a fin de destacar unos mensajes. (Vease la nota 6)

2.2.1 Técnicas no verbales

En este tema, quizás no hace falta abordar todas las tácticas no verbales. Ya que algunas, tales como las risas, interjecciones, etc. si el intérprete trata de reproducirlas, sería gracioso. Sin embargo, lo que hemos de interpretar literalmente es la entonación, los matices, y la carga emotiva del habla original. Puesto que son importantes para la transmisión y el entendimiento. Además no pueden producir una sensación extraña ni incómoda.

[9]-Estos días estamos en Hangzhou, además de la historia, la cultura y el paisaje, estamos sorprendidos también de la limpieza y el orden de la ciudad. Admiramos mucho los esfuerzos y trabajos del ayuntamiento de Hangzhou.

这几天, 我们在杭州, 除了她的历史、文化和风景以外, 城市干净, 井然有序的程度也让我们惊讶。对杭州市政府的努力和工作我们很佩服。

(El tono es cordial y respetuoso)

[10]-这个想法太好了!

Esta idea es excelente!

(Tono de elogio y júbilo)

Con los ejemplos de arriba, sabemos que si quitamos estos factores, el discurso traducido será insípido, nada comparable con el original. Así perdemos la equivalencia afectiva y estilística entre las dos hablas. La entonación debe ser adecuada en todos los elementos lingüísticos. Igual que ella, los matices y la carga afectiva son importantes para la comunicación personal, lo que no hay que pasar por alto.

2.2.2 Retórica oral

Con la retórica oral, se puede mejorar el efecto expresivo del parlamento, al hacerse más

atractivo y llamativo. Suele vincularse con los mensajes asociativos. En la mayoría de los casos aparece en el “monólogo” del brindis, inauguración, discurso personal, etc. Hay que conservar este sabor del habla de partida.

a) Cita

[11]-这里引用毛主席的一句话：“星星之火，可以燎原”。

Aquí quisiera citar una frase del presidente Mao: “las chispas del fuego puede incendiar la llanura.”

b) Metáfora

[12]-正如中国一句俗话说：天下没有不散的宴席。在研讨会闭幕之际，我谨代表全系，感谢出席的西语研究学者们。您们就像出色的厨师一样在这几天里给了我们一次文化盛宴。

Como dice un refrán chino: en el mundo no hay un banquete que no termine nunca. Con motivo de la clausura del simposio, en nombre de toda la facultad, quisiera agradecer a los hispanistas presentes. Ustedes han actuado como excelentes cocineros que nos han ofrecido, durante estos días, una gran recepción de la cultura.

c) Pregunta retórica

[13]- ¿Qué esperáis? ¿Acaso ha de ser yo el que lo haga?

还在等什么？难道还要等我亲自来做？

d) Refranes

[14]-El agua pasada no mueve el molino.

流过去的水，转不了磨。

e) Epanadiplosis

[15]-El tiempo es dinero, el tiempo es velocidad, el tiempo es fuerza.

时间就是金钱，时间就是速度，时间就是力量。O 时间就是金钱，就是速度，就是力量。

Atención: Desde luego, no todos los géneros de la retórica oral pueden ser traducidos literalmente. En ambos idiomas, existen unas expresiones exclusivas, relacionadas aún con la semiología. Consideramos que si la forma es una parte del contenido, es difícil pasarla a la lengua terminal. Por ejemplo: los poemas o dísticos chinos. En este caso, sería magnífico si se pudiese interpretar de improvisación, conservando además las formas poéticas. Si no se puede, intentamos captar el sentido general, y decimos: X X X acaba de citar un poema, cuyo sentido general es...

3. Traducción literal en textos

3.1 Estilo individual

Es más relevante en el monólogo el estilo personal del orador. Los intérpretes necesitamos reproducir el estilo del discurso original. A un gran orador le gusta que su discurso traducido, igual que el original, sea elegante, adecuado y humorístico. Sin embargo, un delegado sindical prefiere mostrar su franqueza, sencillez y honradez. Por lo tanto, no nos limitamos a atender la precisión de los sentidos, sino también el estilo de salida.

3.1.1 Edad

Como sabemos, los maduros y los jóvenes tienen diferencias en cuanto a casi todos los aspectos del habla dadas las experiencias de la vida o el trabajo.

[16]-A: Tomás es muy trabajador, inteligente, es el mejor asistente que haya conocido en mi vida.

El intérprete: 托马斯非常勤奋, 机智, 是我一生多年见到的最好的助手。

B: 确实如此我们在会谈中见识到了。

El intérprete: Efectivamente, nos hemos dado cuenta de eso en la reunión.

[17]-A: Mi jefe es muy trabajador, inteligente, es el mejor empresario que haya conocido en mi vida.

El intérprete: 我的老板非常勤劳, 智慧, 是我所见到的最好的企业家。

B: 确实如此我们在会谈中见识到了。

El intérprete: Efectivamente, nos hemos dado cuenta de eso en la reunión.

A pesar de que el mayor y el joven hablan con las mismas palabras, producen diferentes sensaciones. El empresario veterano expresa una apreciación y revela su confianza en su ayudante según las experiencias de vida. Por otro lado, el joven admira los conocimientos profesionales y las cualidades de su jefe. Si interpretamos el ejemplo [16] con la traducción del [17] o interpretamos el [17] con la traducción del [16], las versiones traslativas no corresponderán a la edad de los hablantes. Entonces es posible que al oírlas los oyentes sientan chocantes y graciosas.

3.1.2 Sexo

Los hombres y las mujeres son usuarios lingüísticos muy distintos, independientemente de su clasificación laboral, posiciones económicas y sociales, responsabilidades y maneras de ocio, etc. Generalmente, las palabras femeninas son más sentimentales y las masculinas son más lógicas y racionales.

[18]-A: 你们这台包装机要占多大地方? 在这个车间, 我还想放点别的东西呢。如果设备只占一半的话, 剩下的地方都是我的, 我可以在那放物料。

[Versión 1] El intérprete: -¿Cuántos metros cuadrados va a ocupar vuestra máquina? Todavía quiero dejar otras cosas en este taller. Si el equipo sólo ocupa la mitad, el resto del espacio es mío, allí puedo poner los materiales.

B: Ay ingeniera, no se preocupe, la máquina sólo ocupa un tercio, puede dejar lo que quiera.

El intérprete: 工程师, 您不用担心, 设备只占三分之一的地方, 您可以想放什么放什么。

[Versión 2] El intérprete: ¿Cuántos metros cuadrados va a ocupar vuestra máquina? Si el equipo sólo ocupa la mitad, puedo poner los materiales en el resto del espacio.

B: No se preocupe, la máquina sólo ocupa un tercio.

El intérprete: 您不用担心, 设备只占三分之一的地方。

La [Versión 2] también cumple la transmisión de los mensajes, pero no nos ha dado una traducción vívida, ni construido un ambiente tan gráfico como la [Versión 1].

3.1.3 Jerarquía y profesión

En unos casos, la gente de altos cargos tiene una forma típica en la conversación. La interpretación no aparecerá muy profesional si no la demuestra.

a) La jerarquía

[19]-Asturias es un principado de conocido prestigio de España en cuanto al paisaje natural, la industria y la cultura. Hoy, en la delegación, también vienen conmigo los presidentes de nuestras tres Cámaras locales: el presidente de la Cámara Comercial de Gijón, el presidente de la Cámara Comercial de Oviedo, el presidente de la Cámara Comercial de Avilés.

阿斯图里亚斯是西班牙在自然风光，工业和文化方面久负盛誉的自治区。今天，在代表团里随我前来的还有我们当地三个商会的主席，他们是：希宏商会主席，奥维多商会主席，阿维莱斯商会主席。

Como el ministro de industria de una provincia, tiene bien pensada cada palabra en su discurso. Una traducción literal y en su tono corresponde a su papel de alta categoría administrativa.

b) La profesión

La gente suele dar discursos en torno a su profesión. De las palabras, podemos deducir a qué se dedican. Podemos comprobarlo respectivamente en los ejemplos que vamos a citar: [22] es de un ingeniero de equipos de carbón, [23] de médicos, [24] de políticos, [27] de abogados de patentes.

3.1.4 Personalidad y nivel intelectual

Los discursos revelan la personalidad y el nivel intelectual de los oradores. La inteligencia, el humor, el conservadurismo, la apertura, el carisma y la elegancia quedan manifestados claramente en el habla.

[20]- “我们自已把美帝国主义打得屁滚尿流。”¹¹——毛泽东

Nosotros mismos hemos hecho a los imperialistas norteamericanos irse por pantalones.——Mao Zedong

[21]- “请问周总理为什么西方人走路时都是高昂着头，为什么中国人走路时都低着头？”（在一次新闻发布会上美国记者问En una rueda de prensa un periodista estadounidense pregunta):

El intérprete: “Canciller Zhou, me puede decir: ¿por qué los occidentales andamos con la cabeza alta, pero los chinos andan con la cabeza baja?”

周总理: “因为你们西方人是在走下坡路，而我们中国人是在走上坡路。”

El intérprete: Porque vosotros, los occidentales andáis hacia abajo, pero nosotros, los chinos marchamos hacia arriba.

(En realidad, el periodista tiene una actitud burlesca sobre el pueblo y el gobierno chino. El canciller Zhou con su inteligencia y humor le devuelve la pelota al periodista).

3.2 El estilo de sectores

Además del estilo individual, que varía de una persona a otra, cada sector social ha adquirido su propio estilo a lo largo del tiempo. Este estilo es más bien tratado en el diálogo entre varias personas dedicadas al mismo sector o relacionadas con el mismo.

3.2.1 Sectores científicos y tecnológicos

Los campos científicos y tecnológicos abarcan, entre otros, la química, medicina, biológica, mecánica, electricidad, hidráulica, etc. Generalmente los discursos de la ciencia y tecnología

¹¹ *Reflexiones sobre la comprensión y la reexpresión de la interpretación*, Tesis de postgrado, autora Zheng Haoyu, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el diciembre de 2003, p19

ostentan un estilo estandarizado y el género instructivo. Aluden una gran cantidad de términos profesionales y raras veces usan oraciones líricas. Basta tomar dos sectores entre ellos en busca de sus puntos en común.

a) Tecnología:

[22]-La deshidratación es imprescindible para el flujograma del lavadero y se utiliza principalmente el filtro prensa, cuyo tratamiento en la práctica es lo siguiente: inyectan las tortas en la máquina con una presión de alimentación de 0.8 megabares. Aprietan las placas de filtro para sacar el agua y recuperar el carbón.

脱水是洗煤厂必要的工艺流程。脱水中主要采用的设备是压滤机。运转过程是煤饼被注入压滤机的箱体内部，给进压力一般是0.8兆巴，滤板将滤饼压紧，将水压出回收有用的煤。

b) Medicina

[23]-中医是一个完整的体系，它包括针灸、按摩、草药和一整套病理和诊断的理论。

La medicina tradicional china es un sistema completo, que abarca técnicas como la acupuntura, moxibustión, masajes, hierbas medicinales y toda su teoría acerca de la patología y la diagnosis.¹²

En resumen, los discursos técnicos persiguen un lenguaje sencillo y preciso. Por lo general, hay que evitar gran cantidad de adjetivos, adverbios y formas retóricas. Es muy necesario que nos fijemos en la precisión del contenido, para lo cual sirve el estilo de los textos orales científicos.

3.2.2 Sectores sociales

En comparación con los sectores tecnológicos, los sociales no están tan unánimes en cuanto al estilo, ya que cada uno dispone de su propio estilo expresivo. Cabe mencionar en especial los parlamentos de la política, los índices numéricos de la economía, las expresiones rigurosas de las leyes, las promociones atractivas del turismo, etc.

a) La política y las relaciones exteriores

Generalmente los discursos políticos tienen un estilo solemne, formal, narrativo y argumental.

[24]-中国政府非常重视发展同西班牙的经贸合作。进一步促进双边贸易发展和加强企业间的合作是摆在两国政府和企业界面前的大事。

El Gobierno chino concede suma importancia a la cooperación económico-comercial con España. Acelerar el crecimiento del comercio bilateral y fomentar la colaboración empresarial constituyen las prioridades que enfrentan las dos Administraciones.

b) La economía

Normalmente tiene un estilo formal, estandarizado con una locución narrativa e instructiva.

[25]-1985年以来，经济连续6年以超过欧共体国家平均增长2%左右的速度增长。

Desde 1985, la economía ha crecido, durante seis años consecutivos, a un ritmo que supera el 2% de promedio anual registrado por los países de la UE.¹³

[26]-据海关统计，1999年我国进出口总额3706亿美元，比上一年增长11.3%。贸易顺差291亿美元。

Según las estadísticas de la Aduana, el volumen de exportación e importación de nuestro país de 1999 fue

12 《西班牙语口译》，常世儒著，外语教学与研究出版社，北京，2007年2月第1版，p400-401

13 *Manual de traducción*, chino/castellano, Laureano Ramírez Bellerín, Editorial Gedisa, S. A., Barcelona, el junio de 2004, p129

de 370,6 mil millones de dólares USA, lo que supuso un incremento del 11,3% en relación al año anterior. La balanza comercial dio un superávit de 29,1 mil millones.

c) Las leyes

Principalmente tienen un estilo preciso, riguroso y con una locución instructiva y argumental.

[27]-Conforme al artículo 21 del Acto de Patentes, una aplicación tiene que incluir la siguiente documentación:

根据专利法第21条的规定,专利申请必须包括如下文件:

d) El turismo

Por lo general, tiene un estilo normal o libre, con una locución narrativa, instructiva e imaginaria.

[28]-太和殿占地2377平方米，用于宣布即位诏书，新年庆典及皇帝生日大典、举行出征仪式及科举考试。

El Pabellón de Armonía Suprema tiene una superficie de 2,377 metros cuadrados. Servía para decretar el “edicto de coronación”, festejar el Año Nuevo, celebrar los cumpleaños de los emperadores, así como para efectuar las ceremonias de despedida de las tropas y realizar los exámenes imperiales.¹⁴

e) Los formalismos de los discursos orales

Suelen aparecer en los “monólogos” para los actos de inauguración, clausura, y para los discursos de conferencias, simposios, etc. Normalmente, existen fórmulas relativamente estandarizadas para ambos idiomas.

En chino:

尊敬的X X X

(尊敬的X X X), 各位来宾, 女士们, 先生们:

值此.....之际，我谨代表.....对.....表示热烈欢迎和诚挚的感谢。

[illegible]

最后预祝.....圆满成功!对.....再一次表示诚挚的感谢!

谢谢大家！

En español:

Excelentísimo X X X:

(Distinguido X X X), invitados, señoras, señores:

Con motivo de....., en nombre de....., quisiera darles una efusiva bienvenida y expresarles nuestro sincero agradecimiento.

[illegible]

Por último, formulo mis mejores votos por el rotundo éxito del.....y quisiera dejar nueva constancia de nuestro sincero agradecimiento a.....

¡Muchas gracias!

14 《西班牙语口译》，盛力，旅游出版社，北京，1989年，p11

Conclusión

Ambos idiomas tienen muchas semejanzas en las tres facetas: palabras, frases y textos. Estamos en condiciones de encontrar la equivalencia tanto en el contenido como en la forma, también en el estilo individual y sectorial. Con la traducción literal, la interpretación sirve más bien del canal comunicativo para la transmisión fiel de los mensajes. Intentamos mantener tanto los mensajes como su estilo original, obteniendo una comunicación directa y fluida, como si los interlocutores conversaran cara a cara sin el intérprete.

Al final de esta memoria, queremos añadir que en realidad la traducción literal no es utilizada tan separadamente. De todas maneras, existen diferencias culturales y obstáculos lingüísticos, que piden la modulación de los intérpretes. En la mayoría de los casos, para una conversación, e incluso para un párrafo oral, hay que combinar la traducción literal y la traducción libre armoniosamente.

Bibliografía

- Basil Hatim y Ian Mason (1995), *Teoría de la traducción*, Barcelona, Editorial Ariel
- Changshiru (2006), *La interpretación en la comunicación*, ACTAS DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE BEIJING, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- Liu Jian (2000), *Correspondencia y lagunas culturales en la traducción*, Tesis de doctorado Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004), *Manual de traducción chino/castellano*, Barcelona, Editorial Gedisa, S. A.
- Zhang Huiling (2004) *La fidelidad interpretativa en distintas situaciones*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- Zheng Haoyu (2003), *Reflexiones sobre la comprensión y la reexpresión de la interpretación*, Tesis de postgrado, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
- 常世儒 (2007), 《西班牙语口译》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 常世儒 (2008), 《西汉口译实用理论与实践》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 廖七一等编著 (2001), 《当代英国翻译理论》, 武汉, 湖北教育出版社
- 盛力 (1989), 《西班牙语口译》, 北京, 旅游出版社